

**Az UpToDate ON-LINE ADATBÁZISHOZ VALÓ  
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZERZŐDÉS**

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR UpToDate  
ONLINE DATABASE**

Jelen megállapodás ("Megállapodás vagy Szerződés") létrejött egyrészt a

This agreement ("Agreement" or "Contract") is entered into by and between the

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ**

székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Adószám: 15300289-2-41

Bankszámlaszám:

10032000-01447217-00000000

képviseli: Prof. István Monok DSc.,

(a továbbiakban Előfizető),

**Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences,**

seated at 1 Arany János u. Budapest, 1051

Tax number: 15300289-2-41

Bank Account No.:

10032000-01447217-00000000

represented by Prof. István Monok DSc. (hereinafter referred to as "Subscriber"),

és

and

**a Scientific Knowledge Services AG**

székhelye:

Adószám: CHE-116.115.454

Bankszámlaszám: CH93 0900 0000 9156 8623 2

Swift code: POFICHBEXX

**the Scientific Knowledge Services AG**

seated at

Tax number: CHE-116.115.454

Bank Account: CH93 0900 0000 9156 8623 2

Swift code: POFICHBEXX

képviseli: Adriana Ignat

represented by Adriana Ignat

(továbbiakban Szolgáltató), Előfizető és Szolgáltató együttesen, mint szerződő Felek vagy Felek) között az utolsó Fél által aláírt napon (hatálybalépés).

(hereinafter referred to as "Supplier" and together with Subscriber, jointly referred to as the "Parties"), as of the date last set forth on the signature page hereto (the "Effective Date").

A Felek ezúton a következőkben állapodnak meg a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. tv. (a továbbiakban: Kbt.) Második része szerinti, hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás eredményeként:

The Parties hereto agree as follows according to a tender of a negotiated procedure without prior publication of a contract notice pursuant to Chapter Two of Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter PPA):

A jogosult felhasználó intézmények listája a 2. sz. mellékletben található.

The Authorized User Institutions are listed in Appendix 2 hereto.

Az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program finanszírozásával és működtetésével kapcsolatos feladatokról szóló 1079/2012. (III. 28.) Korm. határozatban a Kormány felkérte a Magyar Tudományos Akadémiát (a továbbiakban: MTA), hogy az irányítása alatt álló köztestületi költségvetési szerv, az MTA Könyvtár és Információs Központ közreműködésével lássa el az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program működtetésével kapcsolatos feladatokat.

The Government indicated the Hungarian Academy of Sciences (hereinafter HAS) in Government Decision 1079/2012. (III. 28.) on financing and operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program to attend the operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program under the control of his public bodies corporate budget, with the involvement of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences.

A Kbt. 4. §-a értelmében a meghatározott értékhatárokat elérő értékű közbeszerzési szerződés, illetve építési vagy szolgáltatási koncesszió megkötése érdekében a Kbt. 5-7. §-ában ajánlatkérőként meghatározott szervezetek közbeszerzési vagy koncessziós eljárást kötelesek lefolytatni.

According to Article 4 of Act CXLIII of 2015 on Public Procurement for the purposes of awarding public contracts, works or service concessions with a value equal to or greater than the thresholds set, the procurement procedure or the concession award procedure under this Act shall be conducted by entities defined as contracting authorities in Articles 5-7.

## 1. FEJEZET: ELŐFIZETÉS

## SECTION 1 SUBSCRIPTION

### I. Előfizetett termékek

### I. Subscribed Products

Az előfizetési díj ellenében, valamint az alábbiakban részletezett feltételek mellett a Szolgáltató biztosítja Előfizetőnek annak nem átruházható és nem kizárólagos jogát, hogy az UpToDate Anywhere szolgáltatást a jogosult Felhasználók részére az 1. mellékletben rögzített tartalommaligénybe vegye (továbbiakban „Előfizetett Termék” vagy „Előfizetett Termékek”) kizárólag (i) kutatás vagy egyéb tudományos tevékenység vagy (ii) betegek részére diagnosztikai kezelés vagy egyéb egészségügyi szolgáltatás nyújtása céljából, és ezen Előfizetett Termékhez való hozzáférést biztosítsa a jelen Megállapodásban leírt körben és feltételekkel.

In consideration of payment of the subscription fee and subject to the terms and conditions below, Supplier grants to the Subscriber the non-exclusive, non-transferable right for its Authorized Users to Access the UpToDate Anywhere services set forth in Appendix 1 (“Subscribed Products”) solely for the purpose of

- (i) research or other scholarly activities or
- (ii) providing diagnostic treatment or other medical services to patients, subject to the terms and conditions of this Agreement.

Az Előfizető biztosítja, hogy az Előfizetett Termékek kizárólag az Előfizetőhöz kapcsolt jogosult Felhasználók számára lesznek hozzáférhetőek az Előfizető üzleti célja megvalósulásának érdekében. Jelen szerződés keretében a „hozzáférés” az Előfizetett Termékek megtekintését, keresését vagy bármely oldalának megjelenítését jelenti hálózaton keresztül vagy bármely adattároló eszköz segítségével.

Subscriber shall ensure that the Licensed Materials are Accessed only by Authorized Users affiliated with Subscriber for a purpose related to Subscriber’s business. For purposes of this Agreement, “Access” means “viewing, searching or displaying any page of the Licensed Materials, whether such pages are viewed by means of connection to a network or from storage in any storage medium.

A szerződés elválaszthatatlan részét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentumok és a részletes ajánlat.

The invitation to tender, the tender documentation and the detailed offer are integral parts of this Agreement.

A fenti dokumentumok közötti, ugyanazon kérdésre vonatkozó bármely eltérés, ellentmondás, értelmezési nehézség esetén a dokumentumok hierarchiája a következő: jelen szerződés, a közbeszerzési dokumentumok, Szolgáltató ajánlata, adott esetben Szolgáltató licenc szerződése.

In the event of any differences or discrepancies relating to the same issue, the order of priority of documents to clarify construction shall be as follows: this Agreement, public procurement documents, Supplier’s Tender Offer, Supplier’s Licence Agreement if applicable.

Az UpToDate Anywhere előfizetés alapján a Jogosult Felhasználók az alábbiak szerint érik el az UpToDate-et:

- a kijelölt oldal fizikai elérésekor a jelen szerződés 2. számú mellékletében felsorolt jogosult felhasználók IP címein vagy biztonsági elérésein.
- a Szolgáltató közreműködésével nyújtott, az Előfizető azonosított jelszóval védett autentikációs rendszerén keresztül, ami egyedi azonosítást biztosít a Szolgáltató részére. Ehhez szükséges az integritás az UpToDate Application Programming Interface-vel (API).
- a Jogosult Felhasználóknak lehetőségük van felhasználónév és jelszó megadására. A létrehozott felhasználónévvel és jelszóval a Jogosult Felhasználók az UpToDate-et bármilyen internet hozzáféréssel rendelkező eszközzel el tudják érni, ideértve az asztali számítógépet, laptopot, mobil készülékeket, mint például iPhone és Android termékek, függetlenül a Jogosult Felhasználó tartózkodási helyétől figyelemmel a regisztrációra és az azonosításra.

## *II. Jogosult Felhasználók / Site-ok*

Jogosult Felhasználói körbe tartoznak a 2. sz. mellékletben szereplő intézményekben tanuló diákok (a teljes vagy részmunkaidőben munkaviszonyban) orvosok és kutatók, továbbá azok a személyek, akik az Előfizető engedélyével az Előfizető által meghatározott helyszíneken működő könyvtárak komputerállomásairól férnek hozzá az Előfizetett Termékhez.

Előfizető köteles Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni a Jogosult Felhasználó intézmények számában és/vagy összetételében bekövetkezett bármely változásról.

This UpToDate Anywhere Subscription allows the Authorized Users to Access UpToDate as follows:

- While physically located at the Designated Site(s) via the IP Address(es) of Authorized User's or Security agent(s) listed in Appendix 2.
- Via Your password authenticated system(s) as identified to UpToDate Inc., which will in turn pass UpToDate Inc. a unique identifier. This requires integration with UpToDate's Application Programming Interface (API).
- Authorized Users have the option to establish an username and password. Once established, an username and password allows the Authorized User to Access UpToDate from any Internet-enabled device including desktop computers, laptops, and mobile devices such as the iPhone and Android devices, regardless of Authorized User's location, subject to Registration and Re-verification.

## *II. Authorized Users/Sites*

"Authorized Users" means the "students, staff (either employed part time or full time), doctors, and researchers of Authorized User Institutions listed in Appendix 2 and individuals using computer terminals within a library located in an Authorized User Institution, as walk in users at the Authorized User Institutions permitted by the Subscriber to access the Subscribed Products.

The Subscriber shall promptly notify Supplier of any significant changes and/or composition in the number of Authorized Users,

*Megengedett felhasználási módok**Authorized Uses*

Az Előfizető és a Jogosult Felhasználói kör:

Each Authorized User and Subscriber may:

- beléphet, kereshet, böngészhet és bármit megtekinthet az Előfizetett Termékeken belül;
  - az Előfizetett Termékek különálló elemeiről, kizárólagosan saját felhasználására nyomtathat, elektronikus másolatot készíthet és tárolhat;
  - az Előfizetett Termékekről linkeket helyezhet el az Előfizető és más Jogosult Felhasználó intranet és internet website-jaira, elektronikus oktatócsomagjaiba és oktatói website-jaira, háttértárakra és oktatási menedzsment rendszereibe, azonban Előfizetőnek biztosítania kell, hogy kizárólag a jogosult Felhasználók érhessék el ezeket a linkeket.
  - nyomtatott vagy elektronikus másolatot nyújthat az Előfizetett Termékek különálló elemeiről más Jogosult Felhasználók részére azok tudományos munkájához vagy kutatásához.
- access, search, browse and view the Subscribed Products;
  - print, make electronic copies of and store solely for the exclusive use of such Authorized User individual items from the Subscribed Products;
  - incorporate links to the Subscribed Products on the Subscriber's and any other Authorized User's intranet and internet websites and in electronic coursepacks and instructor websites, reserves and course management systems, provided that only Authorized Users have access to such links;
  - provide print or electronic copies of individual items from the Subscribed Products to other Authorized Users for their scholarly or research use.

*Előfizetett Termékek használatának korlátai**Restrictions on Use of Subscribed Products*

A szolgáltató kifejezett írásbeli engedélye nélkül az Előfizető és Jogosult Felhasználó intézményei nem jogosultak:

Except as expressly permitted in writing by Supplier, the Subscriber and its Authorized Users may not:

- rövidíteni, módosítani, lefordítani vagy az Előfizetett Termékek meglévő tartalmainak felhasználásával bármilyen származtatott anyagot készíteni;
  - eltávolítani, kitakarni vagy egyéb módon torzítani bármilyen jognyilatkozatot, egyéb nyilatkozatot azoknak az Előfizetett Termékekben eredetileg megjelenő formájához képest; vagy
  - módosítani, vagy nagy arányban vagy ismétlődő módon másolni, visszatartani vagy forgalmazni az Előfizetett Termékeket,
- abridge, modify, translate or create any derivative work based on the Subscribed Products;
  - remove, obscure or modify in any way any copyright notices, other notices or disclaimers as they appear in the Subscribed Products; or
  - reverse engineer, modify, or substantially or systematically reproduce, retain, or distribute the Subscribed Products.

- robotokat, spider-eket, túlterhelő programokat, adathalász eszközöket, algoritmusokat használni folyamatos és automatikus keresésekhez, letöltésekhez, adatkinyeréshez, deeplinking-hez, indexeléshez, továbbá a termék működését megzavarni.
- az Előfizetett Termékek bármely külön részét kizsoltolni a közösségi média felületein vagy bármely egyéb olyan oldalon, amelyen nem jogosult Felhasználók számára is hozzáférhető.
- use any robots, spiders, crawlers or other automated downloading programs, algorithms or devices to continuously and automatically search, scrape, extract, deep link, index or disrupt in any way the working of the Subscribed Products;
- post individual items from the Subscribed Products on social networking sites or any other sites accessible by non-Authorized Users.

#### *Szellemi tulajdonjog*

Előfizető tudomásul veszi, hogy az Előfizetett termékekhez kapcsolódó valamennyi szerzői és egyéb jog, illetve védett érdek, az UpToDate Inc. illetőleg a license adók tulajdonát képezi, melyre figyelemmel az Előfizető és a Jogosult intézményei a jelen szerződésben meghatározott módon és terjedelemben jogosultak használni az Előfizetett Termékeket. Előfizető tudomásul veszi, hogy az Előfizetett Termékek az Előfizető és / vagy a jogosult Felhasználók által történő jogosulatlan használata vagy terjesztése a Szolgáltatónak és a license adóknak anyagi kárt okozhat.

#### *Intellectual Property*

The Subscriber acknowledges that all copyright and any other right or protected interest in and to the Subscribed Products remain with Supplier and its licensors, thus Subscriber and the Authorized User Institutions are only authorized to use the Subscribed Products in the manner and to the extent specified in this Agreement. Subscriber acknowledges that unauthorized use and distribution of the Subscribed Products by Subscriber and/or its Authorized Users may cause financial damage to Supplier and its licensors.

## **2. FEJEZET A SZOLGÁLTATÓ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGE**

## **SECTION 2 SUPPLIER'S PERFORMANCE OBLIGATIONS**

### *2.1 Hozzáférés az Előfizetett Termékekhez*

### *2.1 Access to Subscribed Products*

A szolgáltató az Előfizetőnek és Jogosult Felhasználóinak a 2. Mellékletben megjelölt internetes elérési címen vagy egyéb, a Felek által közösen meghatározott módon az 1. Fejezetben rögzítettekkel összhangban teszi elérhetővé az Előfizetett Termékeket jelen szerződés hatálybalépésétől számított 3 munkanapon belül.

Supplier will make the Subscribed Products accessible to the Subscriber and its Authorized Users in accordance with Section 1 within 3 business days after the Effective Date from the internet address indicated in Appendix 2 or as may be otherwise mutually determined by the Parties.

### *2.2 Szolgáltatás minősége*

### *2.2 Quality of Service*

A Szolgáltató mindent megtesz a folyamatos minőségi szolgáltatás nyújtása érdekében és legalább átlagos 98% készenlét és legalább 2% karbantartási időszak fenntartásával arra törekszik,

Supplier will use reasonable efforts to provide the Subscribed Products with a quality of service consistent with industry standards, specifically, to provide continuous service with an average of 98%

hogy ésszerűen minimalizálja az Előfizető és a Felhasználó Intézmények számára a szolgáltatásban bekövetkező fennakadásokat.

up-time per year, with the 2% down-time including scheduled maintenance and repairs performed at a time to minimize inconvenience to the Subscriber and its Authorized Users, and to restore service as soon as reasonably possible in the event of an interruption or suspension of service.

Amennyiben igazolhatóan a Szolgáltató rajta kívül álló okok (nem következhet az Előfizető hálózatának hibájából) következtében nem tud az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak hozzáférést biztosítani 48 órát meghaladó időtartamban, úgy a Szolgáltató köteles visszatéríteni az Előfizető részére az előfizetési díj arányos részét és jóváírni a ki nem fizetett díjakat. A jelen pont alapján visszatérítendő díj arányos része akként kerül megállapításra, hogy Felek a teljes Előfizetési díj összegét elosztják a teljes szerződéses időszakra vonatkozó teljesítéssel érintett napok számával, és a kapott összeget felszorozzák a szolgáltatás-kieséssel érintett napok számával azzal, hogy minden szolgáltatás-kieséssel megkezdett nap egész napnak számít. Szolgáltatás kiesés esetén kizárólagosan a fentiekben meghatározott visszatérítés illeti meg az Előfizetőt.

If, due to causes beyond its reasonable control (but not due to issues with Subscriber's network, Supplier is unable to provide the Subscriber and the Authorized Users with access to the service for a period exceeding 48 hours, then Supplier shall refund the proportionate paid amount of the Fees and credit any unpaid Fees to the Subscriber. The Fee to be proportionately refunded as per this Section shall be calculated by dividing the full amount of the Fees by the number of days when performance is due under the whole term of the Contract, and multiplying such amount by the number of days when no service was available, noting that each day commenced by some lack of service shall be accounted for as a whole day. This refund shall be Subscriber's sole and exclusive remedy in the event of such downtime.

### *2.3 Ügyfélszolgálat*

A Szolgáltató az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak támogatást biztosít az Ügyfélszolgálaton keresztül, ami online, telefonon érhető el hivatali időben 07:00-19:00 (Eastern Standard Time) és e-mailen keresztül 24 órában, ünnepnapokon kívül, külön költség felszámítása nélkül.

### *2.3 Helpdesk*

Supplier will provide the Subscriber and its Authorized Users support through a helpdesk which can be reached on-line, by telephone during official office hours 7am-9pm (Eastern Standard Time) and via email 24 hours a day (excluding recognized holidays) at no additional charge to the Subscriber.

### *2.4 Tartalom visszavonása*

A Szolgáltató fenntartja annak jogát, hogy az Előfizetett Termékekből visszavonjon minden olyan tartalmat, mely jogszerűen már nem tartozik oda, illetve alaposan feltételezhető, hogy törvényellenes, káros, félrevezető vagy jogsértő.

### *2.4 Withdrawal of Content*

Supplier reserves the right to withdraw from the Subscribed Products content that it no longer retains the right to provide or that it has reasonable grounds to believe is unlawful, harmful, false or infringing.

### *2.5 Adatfelhasználási jelentések*

A Szolgáltató adatfelhasználási jelentést készít a Jogosult felhasználók tevékenységéről, és az interneten havonta elérhetővé teszi azt az Előfizető

### *2.5 Usage Data Reports*

Supplier shall make usage data reports on the usage activity of each Authorized User Institution accessible online on a monthly basis to the

részére, mely jelentéseket Előfizető jogosult a saját honlapján közzétenni az előfizető intézmények és a fenntartó hatóságok tájékoztatása céljából.

administrators employed by such Institution and to the Subscriber in order to upload usage data onto Subscriber's website as public information for the consortium members and for the supporting authorities.

### 3. FEJEZET ELŐFIZETŐ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGE

### SECTION 3 SUBSCRIBER'S PERFORMANCE OBLIGATIONS

#### 3.1 *Jogosulatlan belépéstől és felhasználástól való védelem*

#### 3.1 *Protection from Unauthorized Access and Use.*

Az Előfizető mindent megtesz annak érdekében, hogy:

The Subscriber shall:

- az Előfizetett Termékekbe való belépést és azok használatát csak a Jogosult Felhasználói kör számára biztosítsa, valamint, hogy minden Jogosult Felhasználóját előre tájékoztassa a jelen szerződésben rögzített feltételekről és megkötésekről, továbbá vállalja, hogy ezen kötelezettségek betartásáért Előfizető felel;
- biztosítsa, hogy az Előfizetett Termékekhez kapcsolódó bármely hitelesítési kód vagy jelszó kizárólag a Jogosult Felhasználók részére váljon megismerhetővé, továbbá, hogy sem ő, sem a Jogosult Felhasználók nem osztják meg, vagy szolgáltatják ki ezen belépési kódokat egymásnak vagy harmadik fél részére; továbbá
- amennyiben tudomására jut, hogy az Előfizetett Termékeket bárki engedély nélkül használja, haladéktalanul értesítse erről a szolgáltatót, és tegye a szükséges intézkedéseket a jogosulatlan használat megszüntetésére, és további hasonló esetek kiküszöbölésére.

- limit access to and use of the Subscribed Products only to Authorized Users and notify in advance all Authorized Users of the conditions and usage restrictions set forth in this Agreement and that compliance with such restrictions shall be for the responsibility of the Subscriber;
- ensure that any passwords or credentials to access the Subscribed Products is made available only to Authorized Users, and that neither Subscriber nor the Authorized Users share, or divulge any passwords or credentials amongst each other or to any third party; and
- promptly upon becoming aware of any unauthorized use of the Subscribed Products, inform Supplier and take appropriate steps to end such activity and to prevent any recurrence.

Az Előfizetett Termékek jogosulatlan használata esetén a Szolgáltató felfüggeszheti az Előfizetett Termékekhez való hozzáférést, és/vagy kérheti, hogy az Előfizető és a Jogosult Felhasználó(i) felfüggeszék a termékekhez való hozzáférést azon a belépési helyszíne(ke)n, ahol a jogsértő belépést regisztrálták.

In the event of any unauthorized use of the Subscribed Products, Supplier may suspend access to the Subscribed Products and/or require that the Subscriber and relevant Authorized User Institution(s) suspend access from where the unauthorized use occurred upon notice to the Subscriber and relevant Authorized User Institution(s).

Az Előfizető köteles tájékoztatni a jogosult felhasználó intézményeket jelen szerződés feltételeiről, és egyben köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy a jogosult felhasználó intézmények részéről a jogosulatlan belépést és felhasználást megakadályozza.

The Subscriber is obliged to inform the Authorized User Institutions about the terms of this Agreement, and also obliged to make best efforts to protect from Unauthorized Access and Use by the Authorized User Institutions and their Authorized Users.

#### 4. FEJEZET DÍJAK ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

#### SECTION 4. FEES AND PAYMENT TERMS

A Szolgáltató a számlát egyösszegben az Előfizető által igazolt szerződésszerű teljesítést követően, USD-ben állítja ki 2020. április 10. napját követően. Az Előfizető köteles megfizetni a **334 535 USD** előfizetési díjat (a továbbiakban Előfizetési díj) a Szolgáltató felé a számla kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül, figyelemmel a Kbt. 135. § (1), (3), és (6) bekezdésekben, a Ptk. 6:130. § (1) – (2) bekezdésében foglaltakra.

The invoice can be issued after 10th April 2020 in one amount. The Subscriber shall pay to Supplier the fee of **334 535 USD** (hereinafter the "Fee") within thirty days (30) from the date of the receipt of the invoice; by virtue of PPA 135 (1), (3), (6), the Civil Code 6:130 (1)-(2). Invoice shall be issued in one amount in USD following the contractual performance acknowledged by Subscriber.

A késedelmes fizetésből eredő esetleges költségek a magyar Ptk. alapján Előfizetőt terhelik.

Subscriber shall bear any and all costs due to late payment.

Előfizető az előfizetési díj teljes összegét banki átutalás útján egyenlíti ki a Szolgáltató bankszámlájára.

Subscriber shall pay the full amount of the Fees in way of transfer to Supplier's bank account.

A számla kiállítása és a kifizetés pénzneme USD, melyre figyelemmel az árfolyamváltozással járó kockázatokat teljes egészében Előfizető köteles viselni.

The currency of the invoice and payment shall be USD, the risk of any corresponding currency fluctuation shall entirely be borne by Subscriber.

Jelen szerződés alapján Előfizető lemond minden olyan jogosultságáról, amely szerint bármikor, bármilyen joghatóság alapján az előfizetési díjat, vagy annak egy részét bármilyen más valutában egyenlítené ki, mint ami jelen megállapodásban szerepel.

Subscriber waives any right it may have at any time in any jurisdiction to pay the Fees or a part thereof under this Agreement in a currency unit other than that in which it is expressed to be payable under this clause.

Amennyiben a számla nem megfelelően kerül kiállításra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni kifogásait.

In case of the invoice is not correct, or any obligatory data is missing Subscriber has 15 days for noticing in writing its objections.

Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés II. pont 2.1. alpontjában foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a Kbt. 135. §-a alapján a szerződésszerű teljesítéstől számított 15 napon

Parties state that the performance is contractual as if the term in II. 2.1. is realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract



belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számla esedékessége a számla kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során az a Polgári Törvénykönyv 6:130. § (1)-(2) bekezdéseiben foglaltakra figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására. A késedelmes fizetésből eredő esetleges költségek Előfizetőt terhelik.

(certification of performance) within 15 days from the date of the performance according to PPA Article 135. The payment is due not later than 30 days from the date of the receipt of the invoice. The contracting authority shall make payment according to Section 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. In case of default in payment Supplier is entitled to charge default interest, and flat-rate recovery costs according to the Hungarian Civil Code.

A szerződő felek kijelentik, hogy az előfizetési díj magában foglalja az összes szolgáltatási díjat, amit a Szolgáltató az Előfizető felé nyújt, valamint a Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát. A Szolgáltató az Előfizetési díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

Parties state that the Fees include all services for the Subscriber by Supplier and also all expenses and benefits of Supplier. Therefore Supplier shall not be entitled to charge any additional fees related to the Agreement.

## 5. FEJEZET MEGÁLLAPODÁS TARTAMA

## SECTION 5 TERM

### 5.1 Időtartam

### 5.1 Term

Jelen Megállapodás az aláírás napjától 2020. december 31-ig terjedő időszakra érvényes, és az előfizetett termék teljes és naprakész hozzáféréseire vonatkozik a 2020. év tekintetében. A teljesítési idő lejártát megelőzően a jelen Szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg.

The term of this Agreement shall commence on the date of signature of this Agreement until 31, December 2020 and regards the access to the complete and updated content of subscribed products in year 2020. The Agreement shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the Term.

### 5.2 Rendkívüli felmondás

### 5.2 Extraordinary termination

Jelen szerződést bármelyik fél azonnal hatállyal felmondhatja, amennyiben a másik fél lényeges kötelezettségét megszegi, és a nem szerződést szegő Fél a szerződést szegő Fél részére írásos formában jelezte a szerződésszegést és azt a szerződést szegő Fél a bejelentéstől számított 45 napon belül (késedelmes fizetés esetén 15 nap) nem képes orvosolni.

Either party may terminate this Agreement in the event of a material breach of this Agreement by the other party, where the non-breaching party has provided written notice of such breach to the breaching party and if the breaching party fails to remedy such breach within forty-five (45) days (15 days in the event of non-payment) of receipt of the notice of the breach.

5.3 Előfizető a Kbt. 143. § (1) bekezdése szerinti esetekben jogosult, a Kbt. 143. § (2) bekezdése esetén köteles a jelen szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a jelen szerződéstől elállni.

5.3 Subscriber is entitled to terminate this Agreement in cases under PPA § 143 (1), and is bound to terminate in case under PPA § 143 (2), or rescind it pursuant to the Civil Code.

## 6. FEJEZET GARANCIÁK ÉS JÓTÁLLÁS

## SECTION 6 WARRANTIES AND INDEMNITIES

### 6.1 Garanciák

A Szolgáltató szavatolja, hogy az Előfizetett Termékek lényegében azonosak a hasonló ügyfelek számára nyújtott Előfizetett Termékek verziójával. Amennyiben az Előfizetett Termékek hiányosak, az Előfizető azonnal jelzi a Szolgáltató részére.

### 6.1 Warranties

Supplier warrants that the Subscribed Products shall be substantially identical to the version of the Subscribed Products provided to other similarly situated customers. If the Subscribed Products are defective, such deficiency shall be rectified promptly after notice to Supplier from Subscriber.

Amennyiben az Előfizetett Termékek jelen Megállapodás szerinti használata sérti bármely harmadik fél szellemi tulajdonjogát, vagy harmadik személynek az Előfizetett Termékek tekintetében olyan jogát, amely a jelen szerződés szerinti felhasználás módját és terjedelmét bármilyen módon akadályozná vagy korlátozná, a Szolgáltatót a jelen szerződés 6.2. pontjában meghatározott kártalanítási kötelezettség terheli Előfizetővel szemben.

In case of the Subscribed Products in accordance with the terms and conditions herein will infringe the intellectual property rights of any third party, or third party has any right in or to the Subscribed Products that would impede or restrict the manner and extent of use under this Agreement, Supplier shall indemnify Subscriber as determined in 6.2.

### 6.2 Jótállás

A Szolgáltató kártalanítja Előfizetőt harmadik féllel szemben, amennyiben az Előfizetett Termékek vonatkozásában szerzői jog, szabadalom vagy védjegy megsértése áll fenn és bármely olyan kárért, amely ezekre az esetekre vezethető vissza. Ilyen esetben az Előfizetőnek azonnal értesítenie kell a Szolgáltatót a kárigény megjelölésével. A fentiekben meghatározott esetben amennyiben az Előfizetett Termékek harmadik fél szellemi tulajdonjogát sértik a jótállás az Előfizető egyedüli jogorvoslati lehetősége a Szolgáltatóval szemben és a Szolgáltató kizárólagos kötelezettsége és felelőssége. A Szolgáltató jótállási kötelezettsége e Megállapodás lejártával is fennmarad.

### 6.2 Indemnities

Supplier shall indemnify Subscriber against any third party claim that the Subscribed Products infringe a copyright, patent or trademark, and any damages awarded on such claim, provided that Subscriber provides prompt notice of the claim and sole control of the defense and settlement of the claim. In the event such a claim is made against Subscriber or anticipated by Supplier, Supplier shall have the option of refunding a prorated portion of the Fee paid by Subscriber for the unused portion of the Term and terminating Your right to use the Subscribed Products. The foregoing indemnity and optional termination shall be Subscriber's sole remedy and Supplier's sole obligation and liability in the event of any claim that the Subscribed Products infringe a third party's intellectual property rights. This indemnity obligation shall survive the termination of this Agreement.

### 6.3 Lemondás

A jelen megállapodásban rögzített garanciális és jótállási kötelezettségein, valamint a vonatkozó jogszabályi kötelezettségein felül a Szolgáltató „jelen állapotában” („as is”) szállítja az Előfizetett

### 6.3 Disclaimer

Except for the express warranties and indemnities stated herein and to the extent permitted by applicable law, Supplier is providing the Subscribed Products „as is” and makes no representation or

Termékeket, arra további garanciákat nem vállal, és minden kártérítési felelősség alól mentes, mely az Előfizetett Termékek használatából eredhet, ideértve egyebek közt a termékekben előforduló esetleges hibákat, pontatlanságokat, hiányokat és defektusokat, illetve az azok forgalmazhatóságával vagy kellékszavatosságával kapcsolatos bármely panaszt.

#### 6.4 Korlátolt felelősség

A Szolgáltató semmilyen körülmények között nem tehet felelőssé semmilyen közvetett vagy büntetőjogi kárért, ideértve egyebek közt bármilyen adatvesztést, üzletleállást vagy profitvesztést, mely jelen szerződéssel összefüggésbe hozható vagy attól függetlenül lép fel. Kivételt képez a jelen Fejezetben meghatározott kártalanítás az alkalmazandó jog által meghatározott mértékig. A Szolgáltató felelőssége Előfizetővel, valamint harmadik féllel szemben a jelen szerződéssel összefüggésben az Előfizetési díj mértékéig tart.

A Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely nem felel meg a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

Felek rögzítik, hogy a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

warranty and expressly disclaim any liability for any claim arising from or out of the Subscribed Products including but not limited to any errors, inaccuracies, omissions, or defects contained therein, and any implied or express warranty as to merchant ability or fitness for a particular purpose.

#### 6.4 Limitation of Liability

In no event shall Supplier or its affiliates be liable for any indirect, incidental, special, consequential or punitive damages including, but not limited to, loss of data, business interruption or loss of profits, arising out of or irrespective of this Agreement. Except for the indemnity stated herein and to the extent permitted by applicable law, in no event shall Supplier or any of its affiliates' liability for any damages or loss to Subscriber or any other party in connection with this Agreement exceed the sum of the Fees.

According to PPA Article 143 par 3 the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the agreement – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract – if

a) any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in Supplier;

b) Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any organisation having legal capacity under its personal law falling under the provision laid down in PPA § 62 (1) k) sub-point kb).

Parties state that in case of termination according to the PPA Article 143 para. Supplier is entitled to get the fair reward for his service provided prior to the termination.

**7. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK****SECTION 7 GENERAL PROVISIONS***7.1 Vis maior*

Nem tekintendő jelen Megállapodás megszegésének bármely Félnek olyan elemi káresethez köthető elégtelen teljesítése, mely rajta kívül álló okokból keletkezik (egyebek közt: háború, sztrájkok, özönvizek, áramszünetek, távközlési- és internetkapcsolat leállásai, bármilyen hálózati vagy szerverkárosodás, -megsemmisülés).

*7.1 Force Majeure*

Neither party's delay or failure to perform any provision of this Agreement as a result of circumstances beyond its control (including, but not limited to, war, strikes, fires, floods, power failures, telecommunications or Internet failures or damage to or destruction of any network facilities or servers) shall be deemed a breach of this Agreement.

*7.2 Részleges érvénytelenség*

Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti kivéve, ha felek a megállapodást az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

*7.2 Severability*

Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected unless the parties would not have concluded the contract without the invalid part. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose – as long as legally acceptable.

*7.3 Teljességi záradék*

Jelen Megállapodás a Felek közötti megállapodások teljes körét felöleli, egyben összevonja és felülírja bármely korábbi vagy egyidejűleg létrejött írás- vagy szóbeli Megállapodás, megegyezés, ajánlat és üzleti megrendelés rendelkezéseit, mely a Felek között a szerződéses tartalommal kapcsolatban létrejött.

*7.3 Entire Agreement*

This Agreement contains the entire understanding and agreement of the parties and merges and supersedes any and all prior and contemporaneous agreements, communications, proposals and purchase orders, written or oral, between the parties with respect to the subject matter contained herein.

*7.4 Megállapodás módosítása*

Felek a jelen Szerződést kizárólag írásban a Kbt. 141. §-ában foglaltakra figyelemmel és a Polgári Törvénykönyv (2013. évi V. törvény, továbbiakban: Ptk.) rendelkezései alapján módosíthatják.

*7.4 Modification*

No modification, amendment or waiver of any provision of this Agreement shall be valid unless in writing and signed by the parties under the conditions set forth in PPA Article 141. and the Civil Code (Act V of 2013).

*7.5 Átruházás*

Az Előfizető nem terhelheti vagy ruházhatja át a jelen szerződés alapján fennálló bármely jogát vagy kötelezettségét kivéve, amennyiben erre vonatkozóan a Szolgáltató előzetes írásos engedélyét kikéri. A Szolgáltató méltányolható

*7.5 Assignment*

The Subscriber shall not assign, transfer or license any of its rights or obligations under this Agreement unless it obtains the prior written consent of Supplier, which consent shall not be unreasonably withheld. In the event of any

esetekben jelen bekezdés szerinti írásos engedélyét nem tagadhatja meg Előfizetőtől. A jelen bekezdés szerinti jog-, illetve kötelezettség-átruházás során is figyelemmel kell lenni a Kbt. 141. §-ában foglaltakra.

#### 7.6 Adatvédelem

A Szolgáltató az Előfizető előzetes írásos engedélye nélkül nem adhat ki semmilyen személyes információt a Jogosult Felhasználókról semmilyen nem-partneri státusú harmadik félnek, illetve ezen adatokat nem használhatja fel semmilyen, a Megállapodás keretein.

A Szolgáltató fenntartja annak a jogát, hogy belső céljai érdekében kövesse és megőrizze az UpToDate-et használó jogosult Felhasználók alábbi személyes adatait korlátozás nélkül: az URL címet, ahonnan a felhasználó érkezik (akár az URL saját weboldalán van, akár nem); az URL cím amelyre a felhasználó megy (akár az URL saját weboldalán van, akár nem); a használt internet kereső; a használt operációs rendszer; a jogosult Felhasználó tartózkodási helye, valamint a jogosult Felhasználó IP címe. A Jogosult Felhasználó IP címének rögzítése rendszerfelügyeleti célok érdekében történik, annak érdekében, hogy a felhasználó szokásai követhetőek legyenek, hogy a Szolgáltató követni tudja, hogy az adatbázis mely részeit látogatják a jogosult Felhasználók. Szolgáltató elsősorban annak érdekében használja fel a megszerzett információkat, hogy fejlessze az adatbázis tartalmát, marketing és reklám célokból, jelentések készítése érdekében az Előfizető felé vagy kutatási céllal. Szolgáltató az új szolgáltatásokról tájékoztatást küldhet a jogosult Felhasználóknak.

Szolgáltató fenntartja a jogot, hogy kiadja belsőleg a Szolgáltatón belül vagy harmadik fél részére a jelenlegi vagy múltbeli felhasználói adatokat, függetlenül attól, hogy az információ azonosít-e egy adott személyt vagy sem, amennyiben a Szolgáltató úgy ítéli meg, hogy az Előfizetett Termékek felhasználása nem felel meg a jelen megállapodásban foglaltaknak vagy jogsértő cselekmény elkövetésére került sor, és / vagy amennyiben a Szolgáltató köteles nyilvánosságra hozni az információt annak érdekében, hogy a

assignment of rights or delegation of duties PPA Art. 141 shall be taken into consideration.

#### 7.6 Privacy

Supplier shall not, without the prior written consent of the Subscriber, transfer any personal information of any Authorized Users to any non-affiliated third party or use it for any purpose other than as described in this Agreement.

Supplier reserves the right to track and collect for its internal purposes personal information about Authorized Users of UpToDate, including without limitation: the URL that the user has come from (whether this URL is on its Website or not), the URL the user goes to next (whether this URL is on its Website or not), the Internet browser that is being used, the type of operating system used, the Authorized User's location, and the Authorized User's IP address. An Authorized User's IP address may be used for system administration purposes and to track a user's session, in order to give Supplier an understanding as to which parts of its database Authorized Users are visiting. Supplier may use such information for purposes including but not limited to improving the content of its database, marketing, advertising, reports to Subscriber, or research. Supplier may send information and notices of new services to registered Authorized Users

Supplier reserves the right to release current or past user information, whether or not the information identifies a particular person, internally within Supplier or to third parties for limited purposes in the event Supplier believes that the Subscribed Products are being used in violation of this Agreement or to commit unlawful acts, and/or if Supplier is required to disclose information to comply with applicable laws or regulations, or with a court or administrative order.

vonatkozó törvényeknek és szabályozásoknak, illetve a bírósági vagy közigazgatási előírásoknak megfelelően.

#### 7.7 Értésítések

Bármely jelen Megállapodáshoz köthető értesítést írásban kell közölni és a címzett Fél részére a fent megjelölt címekre eljuttatni, illetve az értesítendő Fél által megadott fax vagy email címre továbbítani.

Az Előfizető értesítési címe: Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ (székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.)

Az Előfizető fő kapcsolattartója:  
Urbán Katalin, igazgató, EISZ Titkárság  
tel: +36 1 4116325  
email: [urban.katalin@konvyvtar.mta.hu](mailto:urban.katalin@konvyvtar.mta.hu)

A Szolgáltató fő kapcsolattartója

Név: Ángyán Katalin  
tel: +36 70 272 6200  
email: [hu@scientificknowledgeservices.com](mailto:hu@scientificknowledgeservices.com)

Értesítési cím:  
UpToDate, Inc  
230 Third Avenue  
Attn: Legal Dept  
Waltham, MA 02451

#### 7.8 Titoktartás

Az Előfizető és annak alkalmazottai, tisztviselői, igazgatói és egyéb szerződéses partnerei kötelesek a jelen Szerződés pénzügyi és kereskedelmi feltételeit üzleti titokként kezelni, azokat csakis a Szolgáltató előzetes írásos beleegyezésével adhatják tovább bármilyen nem kapcsolódó vállalkozás részére, illetőleg olyan esetben, ahol ezt jelen Megállapodás pénzügyi és kereskedelmi kikötései megkövetelik.

Kivételt képez ez alól, hogy nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan

#### 7.7 Notices

All notices given pursuant to this Subscriber and the Agreement shall be in writing and delivered to the party to whom such notice is directed at the address specified above or the facsimile number or electronic mail address as such party shall have designated by notice hereunder.

Postal address the Subscriber: Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences (seated at 1 Arany János u. Budapest, 1051).

Subscriber's main contact person is as follows:  
Katalin Urbán, Director, EISZ Department  
phone: +36 1 4116325  
email: [urban.katalin@konvyvtar.mta.hu](mailto:urban.katalin@konvyvtar.mta.hu)

UpToDate Inc.'s main contact person is as follows:

Név: Ángyán Katalin  
tel: +36 70 272 6200  
email: [hu@scientificknowledgeservices.com](mailto:hu@scientificknowledgeservices.com)

Notices:  
UpToDate, Inc  
230 Third Avenue  
Attn: Legal Dept  
Waltham, MA 02451

#### 7.8. Confidentiality

The Subscriber and its employees, officers, directors and other contracted partners shall maintain as confidential and not disclose to any non-affiliated third party without Supplier's prior written consent or except as required by law the financial terms and commercial conditions of this Agreement.

The disclosure of data subject to data supply and information obligation specified in a separate act

adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik. További kivételt képez a jelen bekezdésben foglaltak alól Előfizető Kbt. 37. §-ában és 38. §-ában megállapított közzététellel és adatszolgáltatással kapcsolatos kötelezettségei.

#### 7.9 Szerződéskötés

Jelen Megállapodás és annak bármely kiegészítése csak a mindkét fél által aláírt papíron vagy más fokozott biztonságú elektronikus aláírással érvényes, mely aláírások az eredeti aláírásokkal megegyező módon kezelendők.

#### 7.10 Elsődleges szövegváltozat

Bármely, a jelen Megállapodás feltételeiben található ellentmondás, következetlenség, félreérthetőség vagy eltérés esetén – mely a Megállapodás angol és magyar nyelvű változata között áll fenn – az angol nyelvű szöveg élvez elsőbbséget

#### 7.11 Meghatalmazás

Az Előfizető szavatolja, hogy a Jogosult Felhasználók elismerik és nyugtázzák, hogy a Megállapodás feltételei kötelezőek rájuk nézve, különösen, de nem kizárólag a Megállapodásban foglalt szolgáltatások hozzáféréseinek és használatának korlátozásaira vonatkozólag.

#### 7.12 Irányadó jog

A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült. A magyar és angol nyelvű szövegváltozatok közötti ellentmondás esetén jelen megállapodás angol nyelvű verziója élvez elsőbbséget.

7.13 A szerkesztők és a szerzők az Előfizetett Termékek létrehozása során minden

of legislation pertaining to data of public interest and data publicised in the public interest may not be restricted or prohibited by invoking business secrecy. A further exception to the above is Subscriber's duties concerning public disclosure and provision of data as laid down in PPA Arts. 37-38

#### 7.9 Execution

This Agreement and any amendment thereto may be executed via counterparts, and signatures exchanged by facsimile or other electronic means are effective to the same extent as original signatures.

#### 7.10 Prevailing Translation

In the event of any conflict, inconsistency, ambiguity or difference between the terms and conditions in the Hungarian and English version of the Agreement, the English language text shall take precedence.

#### 7.11 Power of Attorney.

Subscriber represents and warrants that the Authorized User Institutions acknowledge and agree to be bound by the terms and conditions of the Agreement, including but not limited to the restrictions on access to and use of the services as set forth in the Agreement. Subscriber will inform each individual Authorized User Institution specified in Appendix 2 of the terms and conditions of access.

#### 7.12 Governing Law

The governing laws of this Agreement shall be the Hungarian law. This Agreement has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other. In the event of a conflict between the provisions of the Hungarian version and the English version of this Agreement, the English version shall prevail.

7.13 The editors and authors of the Subscribed Products have conscientiously and carefully tried

igyekezetükkel azon voltak, hogy az Előfizetett Termékekben szereplő azonosított diagnózisokhoz tartozó intézkedések, kezelési alternatívák és gyógyszeradagolási módok megfeleljenek a közzététel időpontjában hatályos legjobb szakmai gyakorlatnak. Azonban, a normák és gyakorlatok az orvostudományban az új adatok elérhetőségével folyamatosan változnak, ezért az egyes egészségügyi szakembereknek konzultálniuk kell a különböző források alapján. Emiatt csak az Előfizetett Termékek legfrissebb kiadása javasolt használatra, amennyiben információra van szükség. Az új frissítések időszakosan jelennek meg; és nem hivatkoznak régebbi verziókra. Továbbá gyógyszerek felírásakor, a felhasználónak javasolt, hogy ellenőrizze az adott gyógyszer betegtájékoztatóját, annak érdekében, hogy megbizonyosodjon a használati utasításokról és bármilyen adagolási változást vagy ellenjavallatot észleljen, különösen akkor, ha a hatóanyag új, ritkán használt vagy szűk terápiás körben használt.

Az Előfizetett Termékek a diagnózis és terápia alapelveit írják le. Az Előfizetett Termékben található információ nem helyettesítheti az egyes betegek kivizsgálását, amelynek az egészségügyi szolgáltató vizsgálatán, a laboratóriumi adatok tényein és egyéb tényezőknél kell alapulnia az adott betegnek megfelelően. Az Előfizetett Termék arra alkalmas, hogy egy eszköz segítségével a felhasználó diagnosztikai és terápiás döntéseket hozhasson, szem előtt tartva, hogy az egyéni és egyedi körülmények az Előfizetett Termékben nem szereplő döntésekhez vezethetnek. Az Előfizetett Termékben kifejtett vélemények az adott témát szerzők és szerkesztők sajátjai és nem képviseli a hivatalos álláspontját bármilyen orvosi társaságnak, akivel együttműködésben áll, az Előfizetett Termékeket támogatja vagy ajánlja.

A Szolgáltató tudomásul veszi, hogy a jelen Megállapodás közbeszerzési eljárás keretében kerül megkötésre, melyre figyelemmel Felek kötelesek a teljesítés során a Kbt. vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően eljárni.

Előfizető felhívja Szolgáltató figyelmét, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (továbbiakban: Áht) 41. § (6) bekezdése

to create the identified diagnosis measures, treatment alternatives and drug dosages in the Subscribed Products that conform to the standards of professional practice that prevailed at the time of publication. However, standards and practices in medicine change as new data become available and the individual medical professional should consult a variety of sources. For this reason, only the most current release of the Subscribed Products should be consulted when information is sought. New updates are issued periodically; do not rely on older versions. In addition, when prescribing medications, the user is advised to check the product information sheet accompanying each drug to verify conditions of use and identify any changes in dosage schedule or contraindications, particularly if the agent to be administered is new, infrequently used or has a narrow therapeutic range.

The Subscribed Products describe basic principles of diagnosis and therapy. The information provided in the Subscribed Products is no substitute for individual patient assessment based upon the healthcare provider's examination of each patient and consideration of laboratory data and other factors unique to the patient. Subscribed Products should be used as a tool to help the user reach diagnostic and treatment decisions, bearing in mind that individual and unique circumstances may lead the user to reach decisions not presented in the Subscribed Products. The opinions expressed in the Subscribed Products are those of its authors and editors and may or may not represent the official position of any medical societies cooperating with, endorsing or recommending the Subscribed Products.

Supplier hereby accepts and recognizes this Agreement as regulated by the relevant sections of the Public Procurement Act, therefore the Parties shall act in compliance with the pertaining provisions of the PPA in the course of performance.

Subscriber draws Supplier's attention to the fact that pursuant to Section 41 (6) of Act CXCV of 2011 on the National Budget (hereinafter "NBA")



értelmében a kiadási előirányzatok terhére nem köthető olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel érvényesen visszerthes szerződés, illetve létrejött ilyen szerződés alapján nem teljesíthető kifizetés, amely szervezet nem minősül átlátható szervezetnek. A kötelezettséget vállaló ezen feltétel ellenőrzése céljából, a szerződésből eredő követelések elévüléséig az Áht. 55. § szerint jogosult a jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ban meghatározott adatokat kezelni azzal, hogy ahol az Áht. § kedvezményezettéről rendelkezik, azon a jogi személyt, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetet kell érteni. Szolgáltató köteles a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3.§ (1) bekezdés 1. pontjában foglalt feltételeknek történő megfelelését érintő bármely változást haladéktalanul bejelenteni Előfizető irányában. Szolgáltató kijelenti, hogy a 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül.

Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató – a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett– a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról. Jelen információkat az Előfizető köteles bizalmasan kezelni.

Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 143 § (3) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

Szolgáltató a szerződés teljesítése során nem fizethet ki, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

A külföldi adóilletőségű Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával meghatalmazást ad arra vonatkozóan, hogy az illetősége szerinti

no valid contract may be concluded for consideration with any legal person or organisation having no legal personality on the basis of appropriations on the expenditure side, or no payments may be made under such concluded contracts unless such organisation qualifies as a transparent organisation. The relevant obligor is entitled under NBA § 55 to handle data specified under NBA § 55 concerning the transparency of the legal person or organisation having no legal personality in order to verify such requirement until the claims under such contract lapse, but taking note that whenever the NBA provides for a beneficiary it shall be construed as such legal person or organisation having no legal personality. Supplier is obliged to report any changes relating to its compliance with point 1 of Section (3) 1 of Act CXCVI of 2011 on National Assets to Subscriber without delay. Supplier declares that it qualifies as a transparent organisation pursuant to point 1 of Section (3) 1 of Act CXCVI of 2011 on National Assets.

Supplier is obliged to reveal its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of the contract. Supplier – as part of its duty of such disclosure – shall notify Subscriber of any changes to its structure of ownership. This information shall be treated as confidential by the Subscriber.

During the full period of performance of the Agreement, Supplier shall notify the Subscriber in writing without delay of the transactions according to PPA Article § 143 (3.)

Any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in PPA Article 62 para. 1 point k) and which may be used for reduction of Supplier's taxable income, shall not be paid or charged by Supplier in the context of the performance of the contract;

The Supplier having his fiscal domicile in a foreign country is obliged to attach an authorization to the contract stating that data concerning the Provider

adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül, figyelemmel a Kbt. 136. § (2) bekezdésében foglaltakra.

may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Supplier's fiscal domicile, without using the legal aid service established between the countries in respect of PPA § 136 (2).

A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 138. §-tól a Kbt. 143. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.

During the period of performance of the Agreement the provisions from PPA Article 138 to Article 143 are normative according to meaning.

Ezúton tanúsítjuk, hogy a szerződő Felek aláírták jelen Megállapodást saját törvényesen kijelölt Meghatalmazottaik révén. A Megállapodás a lenti dátum napjától érvényes és hatályos.

In witness whereof, the parties have executed this Agreement by their respective, duly authorized representatives as of the date below written.

Budapest, 2020. január 16.

....



.....  
Dr. Monok István  
főigazgató

Library and Information Centre of the  
Hungarian Academy of Sciences /  
MTA Könyvtár és Információs Központ \*

Subscriber / Előfizető



.....  
financial countersign / pénzügyi ellenjegyző



.....  
Adriana Ignat  
Scientific Knowledge Services AG  
Szolgáltató / Supplier

Mellékletek:

1. Előfizetett termékek
2. Jogosult felhasználók listája
3. Szolgáltató licencszerződése
4. Közbeszerzési dokumentumok

Appendices:

- Appendix 1: Subscribed Products
- Appendix 2: List of Authorised User Institutions
- Appendix 3: Licence Agreement
- Appendix 4: Tender documentation

## 1. sz. melléklet: Előfizetett termékek/ Appendix 1: Subscribed Products

Előfizetett termék/ Subscribed Product	Előfizetési időszak/ Subscription period	Elérés / Access	Előfizetési díj/ Licence Fee
<b>UpToDate ONLINE DATABASE</b>	<b>2020</b>	<b><a href="https://www.uptodate.com">https://www.uptodate.com</a></b>	<b>334 535 USD</b>

## 2. sz. melléklet: Jogosult felhasználók listája/ Appendix 2: List of Authorised User

## UpToDate

#	Intézmény	Institution
1	Fejér Megyei Szent György Egyetemi Oktató Kórház	Szent Gyorgy University Teaching Hospital of Fejer County
2	Országos Korányi Pulmonológiai Intézet	Korányi National Institute for Pulmonology
3	Pécsi Tudományegyetem	University of Pécs
4	Petz Aladár Megyei Oktató Kórház	Petz Aladar County Teaching Hospital
5	Semmelweis Egyetem	Semmelweis University
6	Szabolcs-Szatmár-Bereg-Megyei Kórházak és Egyetemi Oktatókórház	Szabolcs-Szatmár-Bereg County Hospitals and University Hospital
7	Szegedi Tudományegyetem	University of Szeged

## UpToDate Advanced

#	Intézmény	Institution
1	Debreceni Egyetem	University of Debrecen
2	Országos Gyógyszerészeti és Élelmezés-egészségügyi Intézet	National Institute of Pharmacy and Nutrition

3. sz. melléklet: Szolgáltató licencszerződése / Appendix 3. Licence Agreement

**EXHIBIT 1-A**

**MANDATORY GENERAL PASS THROUGH TERMS**

**1. LICENSE GRANT**

Subject to all the conditions in the Agreement, during the Term, Reseller hereby grants Customer, and Customer hereby accepts from Reseller, a limited, revocable, non-exclusive and non-transferable right and license to access and use the Licensed Materials in conformance with any applicable Permitted Use. This is not a sale of the Licensed Materials or of a copy of the Licensed Materials. Any use or attempted use of the Licensed Materials other than for any applicable Permitted Use and in accordance with this Agreement is prohibited. For purposes of this Agreement, "Licensors" is defined to include Wolters Kluwer Clinical Drug Information, Inc., and any of its affiliates who provide content and materials to Customer under this Agreement.

**2. WARRANTIES AND REMEDIES**

THE LICENSED MATERIALS CONTAIN OR ARE BASED UPON CONTENT THAT IS AN UPDATED PERIODIC REFERENCE. RESELLER AND LICENSORS RECEIVE DATA AND INFORMATION FROM MANY INDEPENDENT SOURCES, INCLUDING DRUG MANUFACTURERS AND GOVERNMENT AGENCIES. RESELLER AND LICENSORS CANNOT, AND DO NOT, INDEPENDENTLY REVIEW, VERIFY, TEST, INVESTIGATE OR SUBSTANTIATE ANY OF THE LICENSED MATERIALS DESCRIPTIONS OR OTHER CONTENT IN THE LICENSED MATERIALS FOR CORRECTNESS, ACCURACY, TIMELINESS OR COMPLETENESS, INCLUDING WITH RESPECT TO ANY LICENSED MATERIALS DESCRIPTIONS, PRICES, OR INFORMATION CONCERNING MEDICAL DEVICES, AND DISCLAIM ALL RESPONSIBILITY FOR ANY ERRORS THEREIN AND FOR ANY ADVERSE CONSEQUENCES RESULTING THEREFROM. IN ADDITION, THE LICENSED MATERIALS MAY NOT NECESSARILY COVER ALL POSSIBLE USES, DIAGNOSES, TREATMENT OPTIONS, DIRECTIONS, PRECAUTIONS, DRUG INTERACTIONS, DOSAGE LIMITATIONS, LOCAL PRACTICES, OR ADVERSE EFFECTS APPLICABLE TO A PARTICULAR DRUG OR TREATMENT OR A PARTICULAR PATIENT. ALTHOUGH THE LICENSED MATERIALS MAY COVER A WIDE RANGE OF PRESCRIPTION AND NON-PRESCRIPTION DRUGS, THE LICENSED MATERIALS DO NOT INCLUDE ALL DRUGS, VACCINES, DEVICES, AND DIAGNOSTIC AGENTS. ACCORDINGLY, AND WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, THE ABSENCE OF A WARNING FOR A GIVEN DRUG OR DRUG COMBINATION IS NOT AN INDICATION THAT THE DRUG, DOSAGE, OR DRUG COMBINATION IS SAFE, APPROPRIATE, OR EFFECTIVE FOR ANY PARTICULAR PATIENT. MOREOVER, THE LICENSED MATERIALS THAT MAY BE PROVIDED TO CUSTOMER MAY PROVIDE USEFUL INFORMATION ABOUT MEDICATIONS, BUT THE LICENSED MATERIALS ARE LIMITED AND MAY BE CONFUSING TO CERTAIN PATIENTS WHEN NOT INTERPRETED BY A HEALTHCARE PROFESSIONAL. THE LICENSED MATERIALS ARE NOT INTENDED, AND CUSTOMER AGREES NOT TO RELY ON THE LICENSED MATERIALS, AS A SUBSTITUTE FOR THE KNOWLEDGE, EXPERTISE, SKILL, VERBAL COUNSELING, PHYSICAL DEMONSTRATION OF AN ADMINISTRATION TECHNIQUE, OR JUDGMENT OF PHARMACISTS, PHYSICIANS, OR OTHER HEALTHCARE PROFESSIONALS IN PATIENT CARE.

RESELLER AND LICENSORS AND THEIR AFFILIATES MAKE AND CUSTOMER RECEIVES NO WARRANTY, CONDITION, OR REPRESENTATION WITH RESPECT TO THE LICENSED MATERIALS, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW, CUSTOM, PRIOR ORAL OR WRITTEN STATEMENTS BY RESELLER AND LICENSORS, OR OTHERWISE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTY OF

COMPREHENSIVENESS, SATISFACTORY QUALITY, SUITABILITY, AVAILABILITY, PERFORMANCE, COMPATIBILITY, MERCHANTABILITY, FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE, TITLE OR NON-INFRINGEMENT).

RESELLER AND LICENSORS MAKE NO WARRANTY THAT THE LICENSED MATERIALS SATISFY GOVERNMENT REGULATIONS REQUIRING DISCLOSURE ABOUT PRESCRIPTION DRUG CONTENT OR THAT ANY CODES, PRICES, OR OTHER DATA CONTAINED IN THE LICENSED MATERIALS ARE ACCURATE, IT BEING UNDERSTOOD THAT THE INFORMATION REFLECTING PRICES IS NOT QUOTATION OR AN OFFER TO SELL OR PURCHASE AND DOES NOT NECESSARILY REPRESENT THE ACTUAL PRICES CHARGED OR PAID IN A SINGLE TRANSACTION OR GROUP OF TRANSACTIONS. NO EMPLOYEE, CONSULTANT, REPRESENTATIVE OR AGENT OF RESELLER OR LICENSORS IS AUTHORIZED TO MAKE ANY STATEMENT THAT ADDS TO OR AMENDS THE WARRANTIES AND LIMITATIONS CONTAINED IN THIS AGREEMENT.

RESELLER AND LICENSORS DO NOT ASSUME, AND EXPRESSLY DISCLAIM, ANY OBLIGATION TO OBTAIN AND INCLUDE ANY INFORMATION OTHER THAN THAT PROVIDED IN THE LICENSED MATERIALS. BY MAKING THE LICENSED MATERIALS AVAILABLE, RESELLER AND LICENSORS ARE NOT ENDORSING OR ADVOCATING THE USE OF ANY CONTENT OR INFORMATION DESCRIBED IN THE LICENSED MATERIALS, NOR ARE THEY RESPONSIBLE FOR MISUSE OF LICENSED MATERIALS DUE TO, OR OTHER CONSEQUENCE OF, ANY TYPOGRAPHICAL ERROR OR OTHER INACCURACY. ADDITIONAL INFORMATION ON ANY LICENSED MATERIALS MAY BE OBTAINED FROM THE MANUFACTURER. RESELLER AND LICENSORS DO NOT WARRANT THAT THE LICENSED MATERIALS (OR ANY SERVICES) WILL MEET CUSTOMER'S REQUIREMENTS OR THAT THEIR OPERATION WILL BE UNINTERRUPTED OR ERROR FREE, OR THAT DEFECTS WILL BE CORRECTED. FURTHERMORE, RESELLER AND LICENSORS DO NOT WARRANT OR MAKE ANY REPRESENTATION REGARDING THE USE OR THE RESULTS OF THE USE OF THE LICENSED MATERIALS. LICENSED MATERIALS MAY BE PROVIDED WITH THIRD PARTY PLUG-INS OR OTHER THIRD PARTY SOFTWARE, OR MAY BE PROVIDED AS A PLUG-IN FOR, OR OTHERWISE IN ASSOCIATION WITH, THIRD PARTY SOFTWARE. USE OF ANY SUCH THIRD PARTY SOFTWARE WILL BE GOVERNED BY THE APPLICABLE LICENSE AGREEMENT, IF ANY, WITH SUCH THIRD PARTY. RESELLER AND LICENSORS ARE NOT RESPONSIBLE FOR ANY THIRD PARTY SOFTWARE AND WILL HAVE NO LIABILITY OF ANY KIND FOR CUSTOMER'S OR AUTHORIZED USERS' USE OF SUCH SOFTWARE AND MAKE NO WARRANTIES WITH RESPECT THERETO.

CUSTOMER ACKNOWLEDGES THAT ACCESS TO THE LICENSED MATERIALS MAY BE SUBJECT TO DELAYS, LATENCY ISSUES, AND LIMITATIONS INHERENT IN THE USE OF THE INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATIONS, AND THAT RESELLER AND LICENSORS ARE NOT RESPONSIBLE FOR ANY OF THE FOREGOING ISSUES. AT TIMES, ACTIONS OR INACTIONS BY THIRD PARTIES PROVIDING INTERNET SERVICE, INCLUDING HOSTING COMPANIES ENGAGED BY RESELLER AND LICENSORS, MAY AFFECT IMPAIR OR DISRUPT INTERNET CONNECTIONS AND THE SITE ON WHICH THE LICENSED MATERIALS MAY BE MADE AVAILABLE. RESELLER AND LICENSORS DO NOT GUARANTY THAT SUCH EVENTS WILL NOT OCCUR AND DISCLAIM ANY AND ALL LIABILITY RESULTING FROM SUCH EVENTS, USE OF OR ACCESS TO THE LICENSED MATERIALS OR THAT USE OF THE LICENSED MATERIALS WILL BE FREE OF VIRUSES OR OTHER HARMFUL COMPONENTS ONCE THE LICENSED MATERIALS LEAVE THE CONTROL OF RESELLER AND LICENSORS. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OR LIMITATION OF IMPLIED WARRANTIES OR LIABILITIES, SO THE ABOVE EXCLUSIONS MAY NOT APPLY, AND CUSTOMER MAY HAVE OTHER LEGAL RIGHTS RELATED TO THIS AGREEMENT THAT MAY VARY BY JURISDICTION.

### 3. INDEMNITY

a. **Indemnity.** If an action is brought against Customer claiming that the Licensed Materials infringes a copyright or misappropriates a trade secret ("Infringement Claim"), Reseller will defend Customer at Reseller's expense and, subject to this Section and Section 5, pay the

damages and costs finally awarded against Customer in the infringement action, but only if (i) Customer notifies Reseller promptly upon learning that the claim might be asserted, (ii) Reseller or its designee has sole control over the defense of the claim and any negotiation for its settlement or compromise, and (iii) Customer provides Reseller and its designees with reasonable assistance, information and authority necessary to perform its defense and indemnification obligations.

b. **Infringement Remedy.** If an Infringement Claim may have, or has, been asserted, Customer will permit Reseller, at Reseller's option and expense, to (i) procure the right to continue using the Licensed Materials, (ii) replace or modify the Licensed Materials to eliminate the infringement while providing functionally equivalent performance, or (iii) accept the return of the Licensed Materials and refund the Customer the license fee actually paid to Reseller for such Licensed Materials, less depreciation based on a five (5) year straight line depreciation schedule.

c. **Limitation.** Reseller will have no indemnity obligation to Customer under this Section if the Infringement Claim results from (i) a correction or modification of the Licensed Materials not provided by Reseller, (ii) the failure to promptly install the Enhancement, if installation of such Enhancement would have avoided the infringement, or (iii) the combination of the Licensed Materials with other items not provided by Reseller, but only if the claim would not have arisen from use of the Licensed Materials alone. Reseller acknowledges that this Section 3 states its exclusive remedy and Reseller's sole liability, in connection with any claim of infringement or misappropriation.

#### 4. LIMITATION OF LIABILITY

UNDER NO CIRCUMSTANCES WILL RESELLER, LICENSORS OR RELATED PERSONS BE LIABLE FOR ANY CONSEQUENTIAL, INDIRECT, SPECIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES OR LOST PROFITS, WHETHER FORESEEABLE OR UNFORESEEABLE, BASED ON CLAIMS OF CUSTOMER OR ITS CUSTOMERS (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, CLAIMS FOR LOSS OF DATA, GOODWILL, OR USE OF THE LICENSED MATERIALS, INTERRUPTION IN USE OR AVAILABILITY OF DATA, STOPPAGE OF OTHER WORK OR IMPAIRMENT OF OTHER ASSETS), ARISING OUT OF BREACH OR FAILURE OF EXPRESS OR IMPLIED WARRANTY OR REMEDY, BREACH OF CONTRACT, MISREPRESENTATION, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY IN TORT OR OTHERWISE. IN NO EVENT WILL THE AGGREGATE LIABILITY WHICH RESELLER MAY INCUR IN ANY ACTION OR PROCEEDING EXCEED THE TOTAL AMOUNT ACTUALLY PAID TO RESELLER BY CUSTOMER USER FOR THE SPECIFIC ITEM THAT DIRECTLY CAUSED THE DAMAGE. NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN, LICENSORS WILL HAVE NO LIABILITY TO CUSTOMER, WHETHER UNDER CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR RESELLER'S ACTS OR OMISSIONS. THIS SECTION WILL NOT APPLY ONLY WHEN AND TO THE EXTENT THAT APPLICABLE LAW SPECIFICALLY REQUIRES LIABILITY, DESPITE THE FOREGOING EXCLUSION AND LIMITATION.

#### 5. OWNERSHIP

All trademarks, service marks, patents, copyrights, trade secrets and other proprietary rights in or related to the Licensed Materials are and will remain the exclusive property of Licensors, whether or not specifically recognized or perfected under local applicable law. Customer will not take any action that jeopardizes Licensors' proprietary rights or acquire any right in the Licensed Materials, except the limited use rights specified herein. Licensors will own all rights in any copy, translation, modification, adaptation or derivation of the Licensed Materials, including any improvement or development hereof.

## 6. CONFIDENTIALITY

a. **Confidentiality.** Customer acknowledges that the Licensed Materials constitute and incorporate confidential and proprietary information of Licensor and licensed by Reseller. Customer will take all reasonable precautions necessary to safeguard the confidentiality of the Licensed Materials, including at a minimum those taken by Customer to protect Customer's own confidential information. Customer will not allow the removal or defacement of any confidential or proprietary notice placed on the Licensed Materials. The placement of copyright notices on these items will not constitute publication or otherwise impair their confidential nature.

b. **Disclosure.** Customer will not disclose, in whole or in part, the Licensed Materials or any portion thereof, or other information that has been designated as confidential, to any individual, entity or other person, except to those of Customer's employees or consultants who require access for Customer's authorized use of the Licensed Materials, provided such consultants agree in writing to comply with the use and non-disclosure restrictions applicable to the Licensed Materials under this Agreement. Customer acknowledges that any unauthorized use or disclosure of the Licensed Materials may cause irreparable damage to Reseller or Licensors. If an unauthorized use or disclosure occurs, Customer will immediately notify Reseller and take, at Customer's expense, all steps which may be available to recover the Licensed Materials and to prevent their subsequent unauthorized use or dissemination.

c. **Limitation.** Customer will have no confidential obligation with respect to any portion of the Licensed Materials that (i) Customer knew or independently developed before receiving such Licensed Materials under this Agreement, (ii) Customer lawfully obtained from a third party under no confidentiality obligation, or (iii) is or becomes available to the public other than as a result of any act or omission by Customer or any of its employees or consultants, or (iv) Customer is compelled to disclose pursuant to legal process provided by a court of competent jurisdiction. Provided that with respect to (iv) above, Customer will notify Reseller as promptly as possible after determining that such disclosure is required, and, in any event, before such disclosure is made or permitted notify Reseller of the intention to make such disclosure in order that Reseller may have an opportunity to object to such disclosure or to obtain a protective order or other appropriate relief with respect to such confidential information.

## 7. TERMINATION

Either party may terminate this Agreement, immediately upon notice and without judicial or administrative resolution, if the other party or any of its employees or consultants breach any term or condition hereof which breach is not cured to the reasonable satisfaction of the notifying party within 30 days of its receipt of notice specifying the breach and demanding its cure. This Agreement will terminate automatically if Customer becomes insolvent or enters into bankruptcy, suspension of payments, moratorium, reorganization, or any other proceeding that relates to insolvency or protection of creditor's rights. Upon termination of this Agreement for any reason, all rights granted to Customer hereunder will cease, and Customer will promptly (i) purge the Licensed Materials from all of Customer's computer systems, storage media and other files, (ii) destroy the Licensed Materials and all copies thereof, and (iii) deliver to Reseller an affidavit which certifies that Customer has complied with these termination obligations. The provisions of this Agreement shall survive termination of this Agreement to the extent necessary to give such provisions their intended meaning and affect.

## 8. ASSIGNMENT

Customer will not assign, delegate or otherwise transfer this Agreement or any of its rights or obligations hereunder without Reseller's prior approval. In the event that Reseller ceases to be an



authorized distributor of Licensors for any reason, then Reseller's rights in and to this Agreement shall automatically and irrevocably transfer to Wolters Kluwer Clinical Drug Information, Inc., by assignment and Customer hereby consents and agrees to such transfer or assignment. No further action, writing, or documentation shall be required for such assignment to take place.

#### **9. U.S. EXPORT RESTRICTIONS**

Customer acknowledges that the Licensed Materials and all related technical information, documents and materials are subject to export controls under the U.S. Export Administration Regulations. Customer will (a) comply strictly with all legal requirements established under these controls, (b) cooperate fully with Reseller or Licensors in any official or unofficial audit or inspection that relates to these controls, and (c) not export, re-export, divert or transfer, directly or indirectly, any such item or direct Licensed Materials thereof to Cuba, Iran, North Korea, Syria, Sudan, or any additional country that is embargoed by Executive Order or economic sanctions program, unless Customer has obtained prior written authorization of Reseller, Licensors, the U.S. Commerce Department and the Office of Foreign Assets Control, U.S. Department of the Treasury. Upon notice to Customer, Reseller may modify this list to conform to changes in the foregoing regulations.

#### **10. U.S. GOVERNMENT LIMITED RIGHTS NOTICE**

Any access to the Licensed Materials provided under contract to the U.S. Government is provided with limited rights. The Licensed Materials consist of data, as defined in 48 CFR 27.401 or 48 CFR 27.404-2(a), as applicable, and restricted computer software as defined in 48 CFR 27.401. The Licensed Materials may be reproduced and used by the U.S. Government, provided that they will not be used for or in connection with manufacturing and will not be disclosed outside of the U.S. Government or to any U.S. Government contractor, without the prior express written permission of Reseller.

#### **11. PRIVACY / HIPAA**

Neither Reseller nor Licensors collect any individually identifiable health information from Customer.

Licensors reserve the right to track and collect for its internal purposes personal information about Authorized Users of the Licensed Materials, including without limitation: the URL that the user has come from (whether this URL is on its Website or not), the URL the user goes to next (whether this URL is on its Website or not), the Internet browser that is being used, the type of operating system used, the Authorized User's location, and the Authorized User's IP address. An Authorized User's IP address may be used for system administration purposes and to track a user's session, in order to give Licensors an understanding as to which parts of its database Authorized Users are visiting. Licensors may use such information for purposes including but not limited to improving the content of its database, marketing, advertising, reports to Customer, or research. Licensors may send information and notices of new services to registered Authorized Users.

Licensors reserve the right to release current or past user information, whether or not the information identifies a particular person, internally within Licensors or to third parties for limited purposes in the event Licensors believe that the Licensed Materials are being used in violation of this Agreement or to commit unlawful acts, and/or if Licensors are required to disclose information to comply with applicable laws or regulations, or with a court or administrative order.

Except as stated in the above paragraph, Licensors will not share with unaffiliated third parties information specific to Authorized Users or share information regarding specific IP addresses. Licensors are, however, free to disclose aggregate non-personal user information to third parties.

## **12. ACCESS TO BOOKS AND RECORDS**

To address the requirements of Section 952 of Public Law 96-499 (42 US Code 1395 (x) V (I)), Reseller agrees that it will, until the expiration of four years after the furnishing of the services provided pursuant to this agreement, upon the written request of an appropriate federal official as defined by the statute, make available to the Secretary of Health and Human Services or the Comptroller General or to any of their duly authorized representatives, this Agreement, and those books, documents and records of Reseller pertaining only to this Agreement as are necessary to verify the nature and extent of the services provided under this agreement and the charges levied, and payments made, for the services set forth in this Agreement. Reseller will not carry out any services through a subcontract with another organization and the duties under this Agreement may not be assigned or delegated.

## **13. AUDIT**

Customer agrees that Reseller may audit Customer's use of the Licensed Materials for compliance with these terms at any time, upon reasonable notice. In the event that such audit reveals any use of the Licensed Materials by Customer other than in full compliance with the terms of the Agreement, Customer shall reimburse Reseller for all reasonable expenses related to such audit in addition to any other liabilities Customer may incur as a result of such non-compliance.

## **14. THIRD PARTY RIGHTS**

Customer acknowledges that the provisions of this Agreement are intended to inure to the benefit of Licensors. If Customer breaches any of these provisions, Reseller and/or Licensors will be entitled to enforce this Agreement directly against Customer, whether in Reseller's or Licensors' name. Customer further acknowledges that Reseller executes this Agreement as principal on its own behalf and, exclusively to accept or otherwise perfect Licensors' rights against Customer, as agent on behalf of Licensors. In addition to any rights that Reseller may have to suspend or terminate access to the Licensed Materials if the Customer fails to pay any invoice by the due date, Licensors may suspend or terminate access to the Licensed Materials if a Licensor suspects that Customer is engaging in activities that violate the law or breach the terms of this Agreement (the right to suspend or terminate such Customer's access to the Licensed Materials may be with, or without, advanced notice to either Customer or Reseller). Reseller shall have the right, without violating any confidentiality provision or any other provision of this Agreement, to disclose this Agreement to Licensors or its affiliates.

## EXHIBIT 1-B

### SOLUTION SPECIFIC PASS THROUGH TERMS

THE FOLLOWING SOLUTION SPECIFIC PASS THROUGH TERMS WILL APPLY AS SET FORTH BELOW.

For purposes of the terms set forth in this Exhibit 1-B, Reseller shall include a provision in the Customer License Agreement that states the term Licensed Materials shall refer only to the specific Solution(s) set forth in the applicable terms and those terms shall be expressly identified as so limited (this will not limit the scope of the term elsewhere). If the term Authorized User is defined in any reference to any Solution specific terms, then Reseller shall include a provision in the Customer License Agreement that states the term Authorized User shall refer only to users of the specific Solution(s) set forth in the applicable terms and those terms shall be expressly identified as so limited (this will not limit the scope of the term elsewhere).

**IF THE LICENSED MATERIALS INCLUDE WOLTERS KLUWER CLINICAL DRUG INFORMATION SOLUTIONS, THE FOLLOWING PASS THROUGH TERMS SHALL APPLY TO THE CORRESPONDING WOLTERS KLUWER CLINICAL DRUG INFORMATION SOLUTION:**

#### **TERMS APPLICABLE TO LEXICOMP ONLINE**

##### **1. DEFINITIONS**

“Authorized User”: A person employed by Customer, or otherwise bound by a legal obligation to comply with the terms of this Agreement and permitted by Customer to access and use Lexicomp Online or such other person approved in writing by WKCDI.

“WKCDI”: Wolters Kluwer Clinical Drug Information, Inc., an Ohio corporation.

##### **2. TERM**

The Term of Customer’s subscription will commence on 01/01/2020 and end on 31/12/2020. Customer shall have Access to Lexicomp Online during the Term.

##### **3. PERMITTED USES AND PROHIBITIONS**

Customer is authorized to do only the following with respect to the Lexicomp Online for Customer’s internal business purposes only: (i) view and search the certain limited content of Lexicomp Online; (ii) download single documents for the individual use of an Authorized User; (iii) print single documents from Lexicomp Online; (iv) make a reasonable number of photocopies of a printed document from Lexicomp Online for the individual use of an Authorized User or for the use by or distribution to other Authorized Users, provided that WKCDI’s copyright and disclaimer notices are not removed; and (v) access Lexicomp Online only for the purposes permitted under this Agreement.

##### **4. CONFIRMATION OF CUSTOMER INFORMATION**

*Operating Statistics*

Total Maximum Number of Unique Authorized Users: see Appendix 2

**IF THE LICENSED MATERIALS INCLUDE UPTODATE SOLUTIONS, THE FOLLOWING PASS THROUGH TERMS SHALL APPLY TO THE CORRESPONDING UPTODATE SOLUTION:**

**TERMS APPLICABLE TO ALL UPTODATE SOLUTIONS**

“Subscription and License Terms (the “Terms”) set out the terms and conditions on which Reseller will supply Customer (“Customer” or “Customer’s”) with a subscription to *UpToDate Anywhere*, including the UpToDate® online database, software and user documentation (“the Licensed Materials”) and, only to the extent subscribed for, a subscription to the *UpToDate Advanced* add-on component (“UpToDate Advanced”) as set forth below. Capitalized terms may be defined in this letter or in the attached Terms; together, the letter and the Terms are defined as the “Agreement”.”

**1. TERM**

The Term of Customer’s subscription will commence on 01/01/2020 and end on 31/12/2020. Customer shall have Access to the Licensed Materials during the Term.

**2. DEFINITIONS**

“Access”: Viewing, searching or displaying any page of the Licensed Materials, whether such pages are viewed by means of connection to a network or from storage in any storage medium.

“Licensed Materials”: UpToDate Anywhere and, only to the extent subscribed for and subject to a valid subscription hereunder, UpToDate Advanced. For the avoidance of doubt, if Customer does not subscribe to and have a valid subscription for UpToDate Advanced, then Licensed Materials as used in this Agreement will mean solely UpToDate Anywhere.”

**3. PERMITTED USES (NOT APPLICABLE TO UPTODATE SUBSCRIBER MANAGER - NON CARE PROVIDER (NO CME))**

Customer’s Authorized Users shall Access the Licensed Materials solely for internal the purpose of (i) research or other scholarly activities or (ii) providing diagnostic treatment or other medical services to patients, subject to the terms and conditions of this Agreement. Customer shall ensure that the Licensed Materials are Accessed only by Authorized Users affiliated with Customer for a purpose related to Customer’s business.

In order to Access the Licensed Materials, Authorized Users must agree to the UpToDate End User License Agreement (EULA). In the event of a conflict or discrepancy between the EULA and this Subscription and License Agreement, it is agreed that this Subscription and License Agreement shall take precedence.

Copying, printing, distributing to third parties, or preparing derivative works of the Licensed Materials or any part thereof is strictly prohibited unless specifically authorized herein or in writing from Reseller. Similarly, the Licensed Materials may not be included in other software or databases, reverse engineered, or modified. No part of the Licensed Materials may be hyperlinked, indexed, or otherwise utilized by automated software means, including: search engines, robots, spiders, crawlers, data mining tools, or any other software that aggregates access to, or the content of, the Licensed Materials. No part of the Licensed Materials may be copied for resale, nor may it be posted or otherwise made available on Intranets, so-called federated sites, knowledge bases, searchable databases, public bulletin boards, web sites, Internet domains, or

online chat rooms. The Licensed Materials may not be combined with other content in knowledge banks or through similar technologies. However, Customer's Authorized Users may occasionally print out individual articles for personal clinical, educational or research use and/or email individual articles to a colleague, provided that the articles printed and emailed by an individual Authorized User contain in aggregate only insubstantial portions of the Licensed Materials and include a source reference to Reseller and its copyright notice. Under no circumstances may Authorized Users print or email large numbers of articles from the Licensed Materials. All rights to use the Licensed Materials are expressly stated herein, and Reseller reserves all other rights. There is no implied right to use the Licensed Materials.

#### **4. MARKETING SUPPORT**

Reseller will assist Customer in maximizing usage of the Licensed Materials during the subscription period by providing informational materials for Customer's distribution to Authorized Users, subject to the terms and conditions of this Agreement. Customer grants the right to Reseller and UpToDate, Inc. to include Customer's name in UpToDate, Inc.'s list of subscribers.

#### **5. SYSTEMS PERFORMANCE**

During the term of the subscription, UpToDate online content will be updated by UpToDate, Inc. During this time, UpToDate online may be down for up to 2 hours, and users Accessing the Licensed Materials at this time will see a notice that UpToDate online is being updated. Reseller may, in its sole discretion, provide more frequent updates and enhancements, if applicable, as and when they are released. Nothing in this Agreement obligates Reseller to furnish more frequent updates or to create enhancements.

For online access from a desktop (or laptop) computer, UpToDate online is validated for use with the current versions of the following browsers and the technical specifications UpToDate supports. For a current list of those technical specifications please see: <http://www.uptodate.com/help/manual/sysreq>.

UpToDate online is hosted by a Tier 1 service provider so the site will be operational at least 99.5% of the time. However, technical failures, routine maintenance, and transient Internet conditions may render the site temporarily unavailable.

Neither Reseller nor Licensors shall be liable, or considered in default, under this Agreement for delays or failures of performance caused by circumstances beyond the party's reasonable control, provided each party immediately provides notice to the other and does everything reasonably possible to resume its performance.

#### ***TERMS APPLICABLE TO UPTODATE SUBSCRIBER MANAGER - NON CARE PROVIDER (WITH CME)***

##### **1. SUBSCRIBER MANAGER CONSOLE**

This UpToDate Anywhere subscription allows Customer to manage the issuance of usernames via UpToDate's Subscriber Manager Console (the "Console"). Customer's subscriber administrator may invite individuals to establish usernames and password in order to Access the Licensed Materials. Once an individual establishes a username and password they become an Authorized User. The number of individuals invited is limited to the Maximum Total Number of Unique Authorized Users listed below. Authorized Users may Access the Licensed Materials via any Internet-enabled device, including laptops, desktop computers, and mobile devices such as the iPhone and Android devices. UpToDate MobileComplete™ enables Customer's Authorized Users to download UpToDate clinical content locally to their mobile device. With this local version,

clinicians can search the complete database of evidence-based recommendations with or without an Internet connection.

## 2. CONFIRMATION OF CUSTOMER INFORMATION

### *Operating Statistics*

Total Maximum Number of Unique Authorized Users: see Appendix 2

## 3. ADDITIONAL DEFINITIONS

“Authorized Users”: Customer’s employees or other professionals affiliated with Customer, who have been invited by Customer Subscriber Administrator via the Console and established a username and password.

“Subscriber Manager Administrator”: the person designated by Customer as set forth in Schedule 1, who is granted the ability to invite individuals via the Console to become Authorized Users by creating a username and password. The Administrator will also be able to deactivate as well as reactivate Authorized Users (see <http://www.uptodate.com/home/administrator-resources>).

## 4. AUTHORIZED ACCESS

Customer acknowledges that the Licensed Materials are for the use of the Authorized Users only. Access by Authorized Users from any location is permitted so long as Access occurs exclusively via the username and password.

## 5. USER ACCESS RESTRICTIONS

Customer may not allow or facilitate any Access to the Licensed Materials by any persons who are not Authorized Users. Access to persons who are not Authorized Users is prohibited no matter how such Access is obtained. Customer shall notify UpToDate, Inc. (and Reseller) promptly if Customer becomes aware of any Access to the Licensed Materials by users within Customer’s organization who are not Authorized Users.

## 6. NO MARKETING OR PROMOTION (applicable only to UpToDate Subscriber Manager - Non Care Providers (with CME))

Use of licenses for marketing or promotional efforts is strictly prohibited and will result in immediate termination of this Agreement.

### Schedule 1

#### Subscriber Manager Administrator

Please provide the name, contact information and email address of the individual assigned to the role of Subscriber Manager Administrator (“Administrator”). The Administrator will be responsible for using the Console to manage access rights for Customer’s Authorized Users, including the ability to issue the initial invitation to individuals to create a username and password and become Authorized Users. The Administrator username and password grant Access exclusively to the Console; said username and password do not grant Access to the UpToDate® online content.

**TERMS APPLICABLE TO UPTODATE SUBSCRIBER SELF REGISTRATION - REQUIRED (SSR-R)****1. UPTODATE SUBSCRIPTION**

For the above subscription price, Reseller will grant Customer's Authorized Users access to use the Licensed Materials on the terms set forth in this Agreement.

This UpToDate Anywhere Subscription allows Customer's Authorized Users to Access the Licensed Materials as follows:

- Authorized Users must establish a username and password with UpToDate, Inc. Once established, a username and password allows the Authorized User to Access the Licensed Materials from any Internet-enabled device including desktop computers, laptops, and mobile devices such as the iPhone and Android devices, regardless of Authorized User's location, subject to Registration and Re-verification.

**2. CONFIRMATION OF CUSTOMER INFORMATION**

The statistics on which we based our price are:

Institution	Inpatient Admissions	Outpatient Admissions	Clinicians	3 <sup>rd</sup> and 4 <sup>th</sup> Year Students	Residents	Beds
Total						

IP Addresses: see Appendix 2

Customer represents and warrants that: (i) the statistics set forth above are accurate and complete figures; (ii) Customer has the technical capability to ensure that only Authorized Users may Access the Licensed Materials via the IP address(es) and/or UpToDate, Inc. provided Security Agent(s) listed above, and (iii) for the purposes of Registration and Re-verification the IP Addresses above or UpToDate, Inc. provided Security Agent(s) are only accessible by Authorized Users.

**3. ADDITIONAL DEFINITIONS**

"Authorized Users": Physician staff, faculty, residents, nurses, librarians and other staff and medical professionals who are employed by Customer's organization or who provide medical services to patients at Customer's organization's facilities, as well as any student affiliated with Customer's organization.

"Registration": The process by which an Authorized User creates a username and password via the IP address(es) or UpToDate, Inc. provided Security Agent(s).

"Re-verification": The process by which Authorized Users verify their registration credentials. Authorized Users are required to log-in, using their username and password, at least once every 90 days via the IP address(es) or UpToDate, Inc. provided Security Agent(s). If in any 90-day period such log-in does not occur, the Authorized User's ability to Access Licensed Materials will be suspended. In the event of suspension, Authorized Users may automatically Re-verify by logging-

in, using their username and password, via the IP address(es) or UpToDate, Inc. provided Security Agent(s) any time thereafter during the Term to resume Access via username and password.

#### **4. USER ACCESS RESTRICTIONS**

Customer may not allow or facilitate any Access to the Licensed Materials by any persons who are not Authorized Users. Access by persons who are not Authorized Users is prohibited no matter how such Access is obtained, including without limitation by use of modem, VPN, proxy server, LAN or web-based technology. Customer shall notify UpToDate, Inc. promptly if Customer becomes aware of any Access to the Licensed Materials by users within Customer's organization who are not Authorized Users. Customer and Customer's registered Authorized Users may not transfer or share Access, usernames, or passwords with anyone. Customer shall not attempt to defeat or circumvent any system designed to protect Access to UpToDate.

#### **PERMITTED USES AND PROHIBITIONS**

Copying, printing, distributing to third parties, or preparing derivative works of the Licensed Materials or any part thereof is strictly prohibited unless specifically authorized herein or in writing from UpToDate, Inc. Similarly, the Licensed Materials may not be included in other software or databases, reverse engineered, or modified. No part of the Licensed Materials may be hyperlinked, indexed, or otherwise utilized by automated software means, including: search engines, robots, spiders, crawlers, data mining tools, or any other software that aggregates access to, or the content of, the Licensed Materials. No part of the Licensed Materials may be copied for resale, nor may it be posted or otherwise made available on Intranets, so-called federated sites, knowledge bases, searchable databases, public bulletin boards, web sites, Internet domains, or online chat rooms. The Licensed Materials may not be combined with other content in knowledge banks or through similar technologies. However, Customer's Authorized Users may occasionally print out individual articles for personal clinical, educational or research use and/or email individual articles to a colleague, provided that the articles printed and emailed by an individual Authorized User contain in aggregate only insubstantial portions of the Licensed Materials and include a source reference to UpToDate, Inc. and its copyright notice. Under no circumstances may Authorized Users print or email large numbers of articles from the Licensed Materials. All rights to use the Licensed Materials are expressly stated herein, and UpToDate, Inc. reserves all other rights. There is no implied right to use the Licensed Materials.

Customer's Registered Authorized Users cannot share or transfer usernames and passwords. Any sharing or transferring of usernames and passwords is a violation of this Agreement. Access to the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden.

In addition to its rights set forth in "Term and Termination" but excluding "Re-verification" above, UpToDate, Inc. reserves the right in its sole discretion to limit or suspend Customer's Authorized Users' Access to the Licensed Materials, by electronic self-help or other means and without notice, if UpToDate, Inc. believes in good faith that any Authorized User has committed a breach of security or violated the terms of this Agreement.

#### ***TERMS APPLICABLE TO UPTODATE SUBSCRIBER SELF REGISTRATION - OPTIONAL (SSR-O)***

##### **1. UPTODATE SUBSCRIPTION**



This UpToDate Anywhere Subscription allows Customer's Authorized Users to Access UpToDate as follows:

- While physically located at the Designated Site(s) via the IP Address(es) or Security agent(s) listed below.
- Via Customer's password authenticated system(s) as identified to Reseller, which will in turn pass Reseller a unique identifier.
- Authorized Users have the option to establish a username and password with Reseller. Once established, a username and password allows the Authorized User to Access UpToDate from any Internet-enabled device including desktop computers, laptops, and mobile devices such as the iPhone and Android devices, regardless of Authorized User's location, subject to Registration and Re-verification.
- UpToDate MobileComplete™ enables Customer's Authorized Users to download UpToDate clinical content locally to their mobile device. With this local version, clinicians can search the complete database of evidence-based recommendations with or without an Internet connection.

## 2. ADDITIONAL DEFINITIONS

“Authorized Users”: Physician staff, faculty, residents, nurses, librarians and other staff and medical professionals who are employed by Customer’s organization or who provide medical services to patients at Customer’s organization’s facilities, any student affiliated with Customer’s organization, and, to the extent that Customer’s organization includes a publicly accessible physical library, individuals otherwise entitled to use Customer’s library facilities, subject to “Authorized Access” below.

“Registration”: The process by which an Authorized User creates a username and password via the IP address(es) or Reseller provided Security Agent(s).

“Re-verification”: The process by which Authorized Users verify their registration credentials. Authorized Users are required to log-in, using their username and password, at least once every 90 days via the IP address(es) or Reseller provided Security Agent(s). If in any 90-day period such log-in does not occur, the Authorized User’s ability to Access Licensed Materials from outside the Designated Site(s) will be suspended. In the event of suspension, Authorized Users may automatically Re-verify by logging-in, using their username and password, via the IP address(es) or Reseller provided Security Agent(s) any time thereafter during the Term to resume Access via username and password.

## 3. AUTHORIZED ACCESS

Customer acknowledges that the Licensed Materials are for the use of the Authorized Users. Access by Authorized Users is permitted so long as Access occurs (i) in the confines of a Designated Site or (ii) via Customer’s password authenticated system(s) as identified to Reseller, which will in turn pass Reseller a unique identifier, or (iii) from any location, provided such access occurs by means of the Authorized User entering his/her username and password. Use of the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden. Users of public libraries at the Designated Sites are only Authorized Users while physically present at the library.

## 4. USER ACCESS RESTRICTIONS

Customer may not allow or facilitate any Access to the Licensed Materials by any persons who are not Authorized Users. Access by persons who are not Authorized Users is prohibited no matter how such Access is obtained, including without limitation by use of modem, VPN, proxy server, LAN or web-based technology. Customer shall notify Reseller promptly if Customer becomes aware of any Access to the Licensed Materials by users within Customer’s organization who are not Authorized Users. Customer and Customer’s registered Authorized Users may not transfer or share Access, usernames, or passwords with anyone. Customer shall not attempt to defeat or circumvent any system designed to protect Access to UpToDate.

Customer’s Registered Authorized Users cannot share or transfer usernames and passwords. Any sharing or transferring of usernames and passwords is a violation of this Agreement. Access to the Licensed Materials by non-Authorized Users is expressly forbidden.

In addition to its rights set forth in “Term and Termination” but excluding “Re-verification” (if applicable) above, Reseller reserves the right in its sole discretion to limit or suspend Customer’s Authorized Users’ Access to the Licensed Materials, by electronic self-help or other means and without notice, if Reseller believes in good faith that any Authorized User has committed a breach of security or violated the terms of this Agreement.

4. számú melléklet / Appendix 4.

**KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUMOK / TENDER DOCUMENTATION**

A Közbeszerzési Eljárás során keletkezett dokumentumok a jelen szerződéssel együttesen értelmezendők, és alkalmazandók függetlenül attól, hogy azok fizikai értelemben a jelen szerződés mellékletét képezik-e. /

All documents created in the course of this Public Procurement Procedure shall be construed jointly with this Agreement, and shall be applicable irrespective of being attached as an Appendix to this Agreement or not.